



Les Rencontres Bretagne/Monde anglophone *Brittany and the English-speaking World*

Un projet de recherche (2012-2020) du CRBC (Brest/Rennes)
An 8-year project led by CRBC (Brest/Rennes)

Le CRBC (Brest et Rennes) organisera à compter de 2012 une série de colloques bisannuels intitulés “Les **Rencontres Bretagne/monde anglophone** (*Brittany and the English-Speaking World*)”

Ce colloque ira de pair avec d'autres manifestations auxquelles le CRBC s'associera à des degrés divers, notamment des expositions, le tout formant un ensemble d'événements à l'échelle régionale. Le CRBC travaillera collaboration avec des partenaires tel que le Musée départemental breton (Quimper), et d'autres musées et institutions en Bretagne et dans le monde anglophone.

Chaque colloque sera ainsi associé à une ou plusieurs manifestations culturelles, principalement des expositions artistiques, mais aussi, éventuellement, des résidences d'artistes ou d'écrivains, des concerts, etc.

L'ambition des ces Rencontres est, d'une part, de mieux connaître et comprendre l'histoire et la nature des échanges (littéraires, artistiques, économiques...) entre la Bretagne et le monde anglophone et de contribuer à la poursuite et au développement de ces échanges et, d'autre part, de permettre au monde universitaire et aux institutions culturelles, à travers ce projet, de joindre leurs forces dans l'intérêt de la recherche, de la coopération internationale et de l'accès à la connaissance et à la culture pour le grand public.

The *Centre de Recherche Bretonne et Celtique* (Centre for Breton and Celtic Studies), which is based in Brest and Rennes will organize from 2012 onwards a series of biennial international conferences entitled

“Les **Rencontres Bretagne/monde anglophone** (*Brittany and the English-Speaking World*)”

The conference will be part of a wider programme of events throughout Brittany (e. g. cultural events including concerts, art exhibits, etc.).

The CRBC will work with partners such as the Musée départemental breton in Quimper and other institutions in Brittany and abroad. Each conference will thus coincide with one or more exhibitions and other events, such as artists' residencies and concerts.

The aim of the Rencontres is twofold:

-they aim at improving the knowledge and understanding of the relations between the two worlds

- they also aim at drawing together scholars from the academic world as well as from cultural institutions in the interest of research, international cooperation and culture.

Le colloque Organisation générale

Les colloques, qui se dérouleront sur trois jours, du jeudi au samedi, comporteront :

1. Le colloque proprement dit, comportant lui-même deux parties

- Le jeudi, *une première journée sans thème prédéfini* (autre que les relations de tous ordres entre la Bretagne et monde anglophone)

The conferences General organisation

Each conference will take place during 3 days and include:

1. The conference proper, itself composed of two parts

- *On Day 1 (Thursday) : we will welcome papers bearing on any topic related to the relations between Brittany and the English-speaking world*

- *On Day 2 (Friday), the focus will be on the relations between Brittany and one particular region or country in the*

- Le vendredi, un « *gros plan* » sur un pays ou une région du monde anglophone invité(e), du point de vue de ses relations avec la Bretagne : la Cornouailles britannique et le Sud-Est de l'Angleterre, en 2012 (1^{ère} édition), l'Irlande (2014), l'Ecosse et le pays de Galles (2016), l'Australie et la Nouvelle Zélande (2018), l'Amérique du Nord (2020).

Les travaux de la deuxième journée donneront lieu à une publication ; ceux de la première journée pourront également être publiés si des thématiques se dégagent qui permettent de l'envisager.

2. Une rencontre avec un artiste ou écrivain invité (écrivain, peintre, compositeur) de Bretagne ou du monde anglophone dont l'œuvre s'est nourrie des échanges entre les deux mondes (jeudi soir)

3. La participation à un événement culturel organisé par un partenaire (par exemple un musée, etc.) ou par le CRBC lui-même (par exemple un concert)

4. Une découverte de la région proposée aux participants le samedi en partenariat avec un Office de tourisme

Dans toute la mesure du possible, l'une des journées se déroulera en dehors de Brest ou Rennes, c'est-à-dire dans la ville où aura lieu la manifestation culturelle associée (exposition, concert...).

English-speaking world, centering on the region/country's relations with Brittany: Cornwall and the South-West of England in 2012, Ireland in 2014, Scotland and Wales in 2016, Australia and New Zealand in 2018 and North America in 2020.

The discussions will lead to two distinct publications.

The conference proceedings of Day 2 will be published within 6 to 12 months; the papers delivered on Day 1 of the conference will be published in the following years should enough papers on similar subjects emerge that will justify such a publication.

2. A guest writer or artist (e.g. visual artist or composer)
We shall invite an artist or writer from Brittany or the English-speaking world whose work spans the two cultures.

3. Visits to one or more exhibitions (or other cultural events)
A special visit to the museum or cultural institution staging an event related to the theme of the second day will be organized for participants.

4. A visit of the area will be organised on the Saturday in partnership with local Tourist offices.

When feasible, either Day 1 or Day 2 will take place in a location other than Brest or Rennes, ideally in the city staging the cultural event.

Lieu et comité scientifique	Venue and scientific committee
Le colloque aura lieu alternativement à Brest et Rennes	<i>The conference will take place in Brest and Rennes alternatively.</i>
Jean-Yves Le Disez (CRBC-Brest) et Anne Goarzin (CRBC-Rennes) sont chargés de la coordination. Ils sont assistés d'un comité permanent et, pour chaque édition, d'un comité scientifique et d'un comité consultatif.	<i>Jean-Yves Le Disez (CRBC-Brest) and Anne Goarzin (CRBC-Rennes) are the project coordinators. They will be assisted by an organising committee, and for each conference, by a scientific committee and a committee of experts.</i>

Renseignements pratiques	Practical details
- Communicants : (inscription + pauses-café + déjeuners (jeudi et vendredi) : gratuit ; dîner de gala : 25€, hébergement non pris en charge - Non communicants : inscription et pauses-café : 10€, déjeuner du jeudi : 15€, déjeuner du vendredi : 15€, dîner de gala : 25€ - Etudiants (inscription et pauses-café : gratuit, déjeuner du vendredi : 15€, déjeuner du samedi : 15€ Frais de transport vers l'autre lieu du colloque pris en charge par le colloque. Visite du samedi : selon destination (environ 30€)	- Speakers : registration and food is free of charge, except conference dinner (€25) - Other participants (not reading a paper): registration €10, Thursday lunch €15, Friday lunch €15, conference dinner €25) - Students : registration free. Thursday lunch €15, Friday lunch €15 <i>Transport by coach to the conference's second venue free of charge. Saturday visit approx. €30.</i>

Artiste invité des Rencontres de 2012 / *Guest writer of the 2012 Conference*
Paol Keineg
Poète et dramaturge, Paol Keineg écrit principalement en français, mais aussi en breton et en anglais. Il est

également traducteur de ces deux langues. En 1974, il quitte la Bretagne pour les Etats-Unis, où il a vécu et enseigné. Professeur émérite de l'Université Duke, il vit en Bretagne depuis 2009. Parmi ses dernières publications : *Terre lointaine* (2004), *Là et pas là* (2004), *Les trucs sont démolis, une anthologie personnelle* (2008).

A poet and playwright, Paol Keineg writes mainly in French but also in Breton and English, two languages he also translates from. In 1974 he settled in the US where he lived and worked. Professor emeritus at Duke University, he returned to Brittany in 2009. His latest works include Terre lointaine (2004), Là et pas là (2004) and Les trucs sont démolis, une anthologie personnelle (2008).

Les 2 appels à communications

The 2 calls for papers

(1) 28 juin 2012

(1) 28 June 2012

Les relations Bretagne/monde anglophone : vers la définition d'un sujet de recherche.

Relations between Brittany and the English-speaking world: towards a definition of the object of research

Quelles ont été, quelles sont les relations entre la Bretagne et le monde anglophone ? De quelle nature ont été/sont ces relations ? Quels événements ont réuni/opposé ces deux mondes ? Quels auteurs, quels peintres, quels musiciens du monde anglophone se sont inspirés de la Bretagne ? Quels voyageurs ? Qu'y ont-ils vu, où, quand, comment ? Quels Bretons ont été confrontés au monde anglophone et dans quelles circonstances ? Comment ces deux mondes, eux-mêmes nécessairement pluriels, pensent-ils leurs relations ?

Relations have long existed and/or exist between Brittany and the English-speaking world: What was/is the nature of these relations? What events have brought together/opposed these two entities? What writers, painters, musicians or other artists from the English-speaking world have been inspired by Brittany? What travellers? What did they see, where, when, how? What Bretons found themselves similarly confronted with the English-speaking world, in what circumstances? How do the two worlds, themselves diverse, see/frame their relations?

Lors de cette journée inaugurale d'un cycle de colloques qui s'étendra sur dix ans, nous espérons faire émerger notre objet d'étude et appréhender quelques-unes de ses figures privilégiées.

During the inaugural day of a series of conferences that will span a decade we hope to discover our object of research as it emerges in some of its most well-known forms.

Papers are invited from linguists, scholars in literary studies, historians, art historians, sociologists, ethnologists, economists, scientists and specialists of all other disciplines on all subjects related to people, places, works and moments in a history still to be written of the interaction between the two worlds.

Linguistes, littéraires, historiens, spécialistes de l'histoire de l'art, musicologues, sociologues, ethnologues, économistes, scientifiques, spécialistes de toutes disciplines sont invités à évoquer personnages, lieux, œuvres et moments de cette histoire qui reste à écrire des relations entre Bretagne(s) et monde(s) anglophone(s).

(2)

29 juin 2012

Les relations Bretagne /Cornwall et/ou Sud-Ouest de l'Angleterre

(2)

29 June 2012

Relations between Brittany, Cornwall and/or the South-West of England

Reliés et séparés par la Manche, les deux *finis-terrae* voisins semblent à la fois très proches (par leur situation géographique périphérique, leur destin maritime, la présence d'une langue celtique sur une partie de leur territoire...) et malgré tout lointains.

At once separated and united by the Channel, the two neighbouring finis-terrae seem at once close (because of their peripheral geographical position, their maritime past, the presence of a celtic language, etc.) and yet remote.

Dans une approche résolument pluridisciplinaire, nous nous tenterons de mieux comprendre les relations entre les deux régions.

From a resolutely multidisciplinary perspective, we shall devote a whole day to a better understanding of these relations.

Toutes les disciplines et les approches sont les bienvenues. Thèmes suggérés (liste non exhaustive) :

All disciplines and approaches are welcome. Suggested topics include

- Les « saints » et l'immigration bretonne en Armorique
- Les contacts entre colonies de peintres en Bretagne et en Cornouailles
- La co-présence de la Bretagne et du Sud-Ouest anglais dans des œuvres littéraires
- Les agents des relations culturelles entre les deux régions (G.H. Doble...)
- Les relations entre les deux régions dans le domaine de la musique
- Les conflits militaires et la piraterie
- Les relations économiques entre les deux régions
- Les deux régions au regard de la science : géologie, océanographie, etc.

- *Saints and Breton immigration in Armorica*
- *Contacts between artists' colonies in Brittany and Cornwall*
- *Works of literature set in both Brittany and the South-West of England (e.g. war novels)*
- *Scholars and other people who have been involved in the two worlds*
- *Music*
- *Warfare and piracy*
- *Economic relations*
- *Geology, oceanography, etc.*

PROPOSITION DE COMMUNICATION

PAPER PROPOSAL

Veillez adresser votre résumé d'environ 300 mots avant le 1^{er} mars **2012** à : Jean-Yves Le Disez (jean-yves.ledisez@univ-brest.fr) et Anne Goarzin (anne.goarzin@univ-rennes2.fr)

*Please submit an abstract of approximately 300 words to both the following by **1 March 2012**: Jean-Yves Le Disez (jean-yves.ledisez@univ-brest.fr) and Anne Goarzin (anne.goarzin@univ-rennes2.fr)*

Merci aussi de bien vouloir nous adresser les renseignements suivants :

Please submit also the following information along with your application:

Proposition pour (merci de cocher la case) :

Jour 1 (journée sans thème)

Jour 2 (Cornouailles/S-Ouest de l'Angleterre)

Paper proposed for (please tick the box)

Day 1 (non-thematic)

Day 2 (Cornwall/ S-W England)

NOM :

AFFILIATION PROFESSIONNELLE :

ADRESSE POSTALE :

NUMÉRO DE TÉLÉPHONE :

ADRESSE ÉLECTRONIQUE :

DIPLÔMES :

PUBLICATIONS RÉCENTES (max. 5):

NAME:

PROFESSIONAL AFFILIATION:

MAILING ADDRESS:

TELEPHONE NUMBER:

EMAIL ADDRESS:

ACADEMIC DEGREES OR DIPLOMAS:

RECENT PUBLICATIONS (no more than 5):